

話會話 俄語

安娜·西蒙諾瓦著 袁竹夫譯

ОСВЕЖИТЕ СВОЙ
РУССКИЙ

五十年代出版社發行

俄語會話

安娜·西蒙諾瓦著

袁竹夫譯

ОСВЕЖИТЕ СВОЙ
РУССКИЙ

五十年代出版社發行

ОСВЕЖИТЕ СВОЙ РУССКИЙ

АННА СЕМЕНОВА

1950.9.15

俄語會話

著者 安娜·西蒙諾瓦 譯者 袁竹夫

發行人 金長佑

發行所：五十年代出版社

北京和平門內北新華街丙六號

上海南京西路一一二九弄六號

香港德輔道中廿二號大華行三樓

印刷者：五十年代出版社印刷廠

分發行所：聯營書店

北京·上海·漢口·廣州

一九五〇年九月十五日初版

〔版權所有 不准翻印〕

目 錄

序	1
1. 司徒夫婦在倫敦住宅內	2
2. 在國際旅行社	4
3. 晚飯後在客廳裏	8
4. 啓程的準備	12
5. 在碼頭上	14
6. 在輪船的甲板上	16
7. 基爾海峽打橋牌	19
8. 快到列寧格勒	22
9. 在海關	26
10. 在歐洲飯店過廳內	28
11. 在飯店餐廳內	30
12. 午餐時談話	32
13. 在烟舖內	36
14. 在伊薩基也夫教堂裏	38
15. 在鐘錶店內	42
16. 在戲院裡看歌舞	44
17. 司徒太太生日	48
18. 在外賓貨品供應所內	52
19. 在『俄羅斯博物館』內	54
20. 在理髮館	60
21. 到達莫斯科	64
22. 在伊凡諾夫住宅內	68
23. 伊凡諾夫先生引導參觀醫院	72
24. 購買物品	76
25. 在電車站	78
26. 在外賓貨品供應所（手工業部）	80

27. 在手工製造品商店	32
28. 在郵局裏	36
29. 我們今天到何處去	90
30. 在文化休息公園 (I)	92
31. 在文化休息公園裏 (II)	96
32. 邊吃咖啡邊談政治	102
33. 伊凡諾夫夫婦餞別午餐	106
34. 在下諾夫哥洛得碼頭	110
35. 喀山城	112
36. 伏爾加河上的月夜	116
37. 在薩拉多夫城	120
38. 再會吧, 伏爾加河!	124
39. 在斯大林格勒	128
40. 回到倫敦	134
附錄: 會話開頭成語	
1. 請問, 請求	136
2. 回答	136
3. 承認, 同意	137
4. 拒絕, 否認, 懷疑	137
5. 感謝, 道歉, 遺憾	138
6. 驚異, 喜悅, 恐懼	139
常用字及成語	
1. 旅行	140
2. 遊覽城市	141
3. 公共場所之牌示	142
4. 天氣	143
5. 郵政, 電報, 電話	144
6. 疾病, 醫生	145
7. 食品及飲料	146
8. 洗滌, 縫補	149

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. У Стоартов	3
2. В конторе „Интуриста“	5
3. В гостиной после ужина	9
4. Приготовление к отъезду	13
5. На пристани	15
6. На палубе парохода	17
7. Кильский Канал „Бридж“	19
8. Ленинград уже близко	23
9. В таможне	27
10. В вестибюле Европейской гостиницы	29
11. В ресторане гостиницы	31
12. Разговор за обедом	33
13. В табачной лавке	37
14. У Исаакиевского собора	39
15. В часовом магазине	43
16. В театре, на балете	45
17. День рождения Г-ж С.	49
18. В магазине Торгсина	53
19. В „Русском Музее“	55
20. У парикмахера	61
21. Приезд в Москву	65
22. В квартире Ивановых	69
23. Г. Иванов показывает свою больницу	73
24. За покупками	77
25. У остановки трамвая	79
26. В „Торгсине“ (Отдел Кустарных изделий)	81
27. В магазине Кустарных изделий	83
28. На почте	87

29. Куда пойдём сегодня?	91
30. В парке Культуры и отдыха (1)	93
31. В парке Культуры и отдыха (11)	97
32. Политическая беседа за чашкой кофе	103
33. Прощальный обед у Ивановых	107
34. На пристани в Нижнем Новгороде	111
35. Казань	113
36. В лунную ночь на Волге	117
37. У Саратова	121
38. Прощай, Волга!	125
39. В Сталинграде	129
40. Опять в Лондоне	135

Приложение :

Вступительные выражения.

1. Вопрос, просьба	136
2. Ответ	136
3. Подтверждение, согласие	137
4. Отказ, отрицание, сомнение	137
5. Благодарность, извинение, сожаление	138
6. Изумление, радость, страх	139

Более употребительные слова и выражения.

1. Путешествие	140
2. Прогулка по городу	141
3. Надписи в публичных местах	142
4. Погода	143
5. Почта, телеграф, телефон	144
6. Болезнь, врач	145
7. Кушанья и напитки	146
8. Прачка и починка	149

序

本書, *Освежите свой русский* (一九四五年修正四版) 係英國愛丁堡喬治瓦特遜專門學校俄文教師安娜·西蒙諾瓦所著, 以英人司徒夫婦前往蘇聯旅行為題材, 描寫旅蘇見聞, 雜以日常瑣事, 語氣銜接, 內容連貫, 是一冊活的俄語, 而非分門別類的成套死會話, 實為一些會話書中較為成熟之作, 茲特譯出付印, 以補會話課本之不足, 而供學習俄文同志之參考。

原書出版較早, 內中介紹蘇聯情形, 有些與現行不合者, 已就譯者所知, 加以刪改 (如第32課政治談話, 因新憲法頒行而有出入, 故將原文修改), 其他如地名機關名稱之有變遷者, 則加以註明 (如外賓貨品供應所, 原為便利外賓, 保證物價之臨時措施, 後因經濟條件改善, 已不需要, 故自一九三七年停辦, 我們則僅加以註解, 原文未予改變), 以免與事實不符。

原文描述資本主義社會人士行動, 頗多繁文縟節, 所用稱謂, 亦與新民主主義社會有別, 已在譯文裏盡可能予以修正, 但語氣則力求存真。

我們以為欲操純粹的外語, 不犯「洋涇浜」的毛病, 必須認識兩國語言的對等性, 所以譯文務求忠實, 但遇無法直譯之處, 亦採意譯辦法。

本書譯文, 承劉毅敏先生斧正, 特此誌謝, 惟譯者學識有限, 舛誤之處, 在所難免, 尚希讀者批評指正。

譯 者

司徒夫婦在倫敦住宅內

司徒夫婦（以下簡稱甲乙），是俄國化的英國人。司徒太太生長在蘇聯，所以俄語是她的國語，她年約三十五、六歲。司徒先生年紀比她大，他是在英國受的教育，但在蘇聯居住很久，所以也能操純正的俄語。

司徒夫婦坐在餐廳內吃咖啡。和從前在蘇聯一樣，他們早晨飲咖啡，備有黃油面包和甜面包。

乙（閱着報）我問你，威克德，你今年的假期是在什麼時候？

甲 在八月裡，怎麼？

乙 我剛在報紙上看過啦，說今年有許多到蘇聯去的旅行團。爲什麼我們不去一趟呢？

甲 當然可以去。不過首先要把一切打聽清楚，免得將來後悔。

乙 當然，我們預先要全都打聽清楚。我一定去看瑪琍一趟。她的姐夫曾在復活節的時候到過蘇聯，很滿意的回來了。

甲 所有參加旅行團去過的人回來都很滿意。但我希望能夠這樣：時間地點都隨我意。

1. У Стюартов

Квартира в Лондоне.

Господин и госпожа Стюарт (以後用 А. Б. 代表) русские англичане. Г-жа Стюарт родилась и выросла в Советском Союзе, поэтому русский её родной язык. Ей лет 35 или 36. Господин Стюарт старше её, он воспитывался в Англии, но долго жил в Советском Союзе и тоже отлично говорит по-русски.

Г-н и г-жа Стюарт сидят в столовой за утренним кофе. Как и прежде в России, они утром пьют кофе. К кофе подают хлеб с маслом и булочки.

Б. (просматривает газету). Послушай, Виктор, когда у тебя в этом году отпуск?

А. В августе, а что?

Б. Я только что прочла в газете, что в этом году много экскурсий в Советский Союз. Почему бы и нам не поехать?

А. Поехать можно, но сначала надо узнать всё подробно, чтобы потом не жалеть.

Б. Конечно. Мы узнаём обо всём заранее. Я схожу повидать Марию Ивановну. Её зять ездил в Советский Союз на Пасхе и вернулся в восторге от своей поездки.

А. Все возвращаются в восторге, если едут с экскурсией, но я хочу ехать так, чтобы я мог пойти куда хочу и когда хочу.

乙 好，這樣也可以。我聽說不參加旅行團去也可以，不過要到國際旅行社去打聽清楚：怎樣去比較好。

甲 那麼國際旅行社在那裡？你把它地址寫給我，我吃過午飯，在兩三點鐘時候去一趟。

乙 （把國際旅行社便覽遞給他）這上面一定有地址。

甲 （讀地址）愛德威大街，布士大廈。好極了。離我們辦公的地方很近。所有詳情我都給你打聽來，晚上我們再討論。我現在該去啦，晚上見。

乙 晚上見！千萬不要耽誤晚飯！我對這個急得很！

二. 在國際旅行社

甲 忙啊！請問到蘇聯去怎麼去法？

社員 好的，您希望怎樣走？我們有由倫敦到蘇聯往返的旅行團，坐蘇聯商船隊的輪船和機船。還有一種蘇聯境內旅行，起迄都以蘇聯境內為限。後者的辦法是，在入蘇聯國境前行程聽由自便。

отлично — excellent
совсем — quite

- Б.** Ну что-ж, можно и так. Я слыхала, что можно ехать и не с экскурсией. Для этого надо пойти в „Интурист“ и справиться каким образом лучше поехать.
- А.** А где этот „Интурист“? Ты запиши мне адрес, и я схожу туда после обеда; между двумя и тремя.
- Б.** (даёт ему проспект Интуриста). Вот тут должно быть.
- А.** (читая адрес). Bush House. Aldwych. Отлично! Это совсем недалеко от моей конторы. Я достану тебе все сведения, а вечером мы всё обсудим. Однако мне пора. До вечера!
- Б.** До-свидания! Смотри не опоздай к ужину! Я горю нетерпением!

2. В Конторе „Интуриста“

- А.** Здравствуйте! Можно мне получить справку как поехать в СССР?

Служащий К вашим услугам. Как вы желаете ехать? У нас имеются экскурсии из Лондона в Советский Союз и обратно в Лондон на пароходах и теплоходах „Совторгфлота“, а также туры по Союзу, которые начинаются и кончаются у границы. В последнем случае до границы вы едете по своему усмотрению.

甲 我不願意全部時間隨同旅行團走。你要知道：我同我妻子從前都住在俄國，現在我們僅希望隨意的看看過去熟識的地方及新近的建設。我們或者參加你們旅行團之一到列寧格勒，從那裡起我們就要單獨旅行。

社員 我懂了。您所希望的是『自由旅行』，或者我們所謂的『部份服務』。怎樣辦理都可以。

甲 那麼簽證須要多少時間？

社員 十天。您同您太太祇須要填起這些申請書，填妥之後連同像片及旅行備用金送還我們。

甲 我知道了（取申請書）。但有一件，我不願意每天來這裏打聽一趟簽證辦妥了沒有。

社員 您不要着急，一辦妥我們立刻就寫信通知您。或者您把您的電話號碼留給我，我們用電話通知您。

甲 您非常週到。多謝您。這是我的名片，再見！

社員 謝謝！再見！

А. Нет, я не хочу ехать всё время с экскурсией. Видите-ли, мы с женой жили в России раньше, и теперь мы просто хотим на свободе посмотреть старые места и новые порядки. Мы вероятно поедem с одной из ваших экскурсий до Ленинграда, а затем уже будем путешествовать самостоятельно.

Служ. Понимаю. Вы хотите „Open Tour Order“ или то, что мы называем „Partial Service.“ И то и другое очень легко устроить.

А. А сколько времени займёт получение визы?

Служ. Дней десять. Вам и вашей жене нужно только заполнить вот эти бланки и вернуть их с приложением фотографических карточек и залога на экскурсию.

А. Понимаю (берёт бланки). Вот только мне не хотелось-бы заходить сюда каждый день и справляться получена-ли моя виза.

Служ. Не беспокойтесь, мы дадим вам знать немедленно по почте или позвоним вам, если вы оставите мне номер вашего телефона.

А. Вы очень любезны. Благодарю вас. Вот моя карточка. До-свидания!

Служ. Благодарю вас. До-свидания!

三、晚飯後在客廳裏

乙 （手拿一杯咖啡）平常我總希望晚上有人來談談，今天我可不需什麼人。我希望快快決定怎樣旅行，什麼時候啓程，都到什麼地方去。吃晚飯時候你沒正式對我說，現在就開始談吧。

甲 （微笑，看着司徒太太高興活潑的面孔）你知道，到蘇聯旅行去的想望竟使你年輕了十年！好像我又在阿拉巴特你的老家看見你一樣（長出口氣，把他太太手中茶杯拿過來，放在壁爐的臺上）。

。好，現在談吧！

乙 （讓司徒先生同坐在對着壁爐的沙發上）讓我們坐下好好談談。我情緒很好，請你不要打我高興。

甲 我也不準備打你高興。再說我們還沒開始討論哩。我似乎已打算好對你所有的計劃，都立刻同意。

乙 真的？那麼，我的計劃已經有了。自你上班以後，我就沒有想別的事呀。我對整個旅行已經

3. В гостиной после обеда

Б. (с чашкой кофе в руке). Обыкновенно мне хочется, чтобы кто-нибудь зашёл вечером поболтать, а сегодня мне никого не надо. Мне хочется скорей-скорей решить всё: как, когда и куда мы поедём. За обедом ты ничего мне как следует не сказал. Ну, начинай!

А. (улыбаясь глядит на оживлённое лицо жены). Знаешь, ты от одной мысли о поездке в Советский Союз уже помолодела на десять лет! Мне кажется, что я снова вижу тебя в вашем старом доме на Арбате (Вздыхает; затем берёт у неё чашку и ставит на камин.) Теперь к делу.

Б. (приглашает его сесть на софу напротив камина). „Сядем рядком,—поговорим ладком!“ —И, пожалуйста, не расхоложивай меня. Я в таком хорошем настроении.

А. Я и не собираюсь расхоложивать! Кому же мы ещё не начали обсуждать. Мне кажется, что я готов сразу согласиться на все твои планы. *at once*

Б. Правда? В таком случае у меня план уже готов. Ведь я не могла ни о чём другом

瞭若指掌。

甲（握着她的手）親愛的！爲什麼早先我一直沒有看出你是這麼思念蘇聯！這事我從沒有想到過……

乙（中止他的話）那麼，講我的計劃給你聽好吧？

甲 講，講，我聽。

乙 我們首先取海道乘蘇聯輪船經基爾海峽由倫敦直赴列寧格勒。這一程要四、五天，一站不停。你想，這該是如何好的休息——對你可以免受訴訟人的糾纏，對我可以解除家務的煩勞！而後利用這時間，於閒暇中，討論我們旅行的詳細計劃。贊成嗎？

甲 當然贊成，你真聰明！最好的是現在我們什麼都用不着討論。但是還要把國際旅行社給我的小冊子看看。據我所知的是我們可以單獨旅行。僅利用國際旅行社一部份的服務。

（把一本小冊子遞給她，自己埋頭看報紙。）